

المُحاضرة السابعة

تحليل قصير لقصيدة الشاعر: روبرت هيرك
(إلى أزهار النرجس البرية *To Daffodils*)

by Robert Herrick

To Daffodils

Fair **daffodils**, we weep to see
You haste away so soon;
As yet the early-rising sun
Has not attain'd his noon.
Stay, stay
Until the hasting day
Has run
But to the evensong;
And, having pray'd together, we
Will go with you along.
We have short time to stay, as you,
We have as short a spring;
As quick a growth to meet decay,
As you, or anything.
We die
As your hours do, and dry
Away
Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

يا أزهار النرجس الجميلة
نحن نبكي على رحيلك السريع
قبل بلوغ الشمس وسط السماء
تمهلي، تمهلي
حتى أقول النهار
لنبتدي ترنيمة المساء
حيث سنتلو الصلاه
ثم معا نغادر الحياه.
فيومنا كيومك قصير
ربيعنا قصير
كمثلك ومثل كل شيء
تمضي بنا الأيام للزوال
كموتك نموت
نذوي كما تذوين
كمطر في الصيف
أو لؤلؤات من ندى الصباح
تمضي ولا تعود.

Literary Terms

المصطلحات الأدبية

1-Personification is giving inanimate objects or abstract ideas human qualities or actions; making non-human things appear as human.

١- التشخيص : و هو إعطاء شيء غير عاقل أو فكرة مجردة خصائص كخصائص و أفعال البشر جاعلاً من الجوامد بشراً. (مثلاً في الشاعر : اتاك الربيع الطلق يختال ضاحكا ، هنا وصف الربيع بأنه يضحك أي أعطاه خصائص الأدمي)

2-Metaphor: a comparison between two objects for the purpose of describing one of them; a metaphor states that the one object is the other.

٢- الاستعارة أو المجاز : و هي مقارنة ما بين شيئين لهدف وصف أحدهما ، و الاستعارة تنص على أن احد الشينين هو نفسه الآخر .

To Daffodils

3- Alliteration: close repetition of consonant sounds at the beginning of words.

٣- الجناس : و هو التكرار الصوتي ما بين بدايات الكلمات .

4- Diction: an author's choice and use of words; his vocabulary.

٤- الأسلوب : اختيار الكاتب للكلمات و إستخدامه لها ، أي المقصود هنا المفردات .

5- Epic: an extended narrative poem, with heroic subject matter and theme, and exalted tone.

٥- الملحمة : و هي شعر ممتد روائي ذو موضوع وغاية بطوليه و نغمة سامية .

6- Rhyme: the use of words with similar sounds in poetry, usually but not always at the ends of lines.

٦- القافية : و هي إستخدام كلمات متشابهة في أصواتها (نطقها) في نهاية أبيات القصيدة القصيدة غالباً و ليس دائماً .

7- Stanza: a group of lines in a poem divided off from the others. Each stanza is usually the same number of lines in length.

٧- المقاطع الشعرية : و هي مجموعه من الأسطر في القصيدة منفصله عن بعضها البعض ، و كل مقطع شعري يكون بالعادة له نفس عدد الأسطر و نفس الطول .

Surface meaning:

In his poem 'To Daffodils', the poet Robert Herrick begins by saying that we grieve to see the beautiful daffodils being wasted away very quickly. The duration of their gloom is so short that it seems even the rising sun still hasn't reached the noon-time. Thus, in the very beginning the poet has struck a note of mourning at the fast dying of daffodils.

The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the clay ends with the evening prayer. After praying together he says that they will also accompany the daffodils. This is so because like flowers men too have a very transient life and even the youth is also very short-lived.

المعنى السطحي :

في هذه القصيدة 'To Daffodils'، إبتدأ روبرت هيرك بأننا نحزن و نبكي ونحن نشاهد أزهار النرجس الجميله تُهدر سريعاً ، و أن زمن ذبولها سريع جدا حتى أنها قد لا تكاد تدرك شروق الشمس وقت الظهيرة، لهذا أعطانا الشاعر موجزاً بنغمه تراثي موت أزهار النرجس السريع .

بعد ذلك خاطب الشاعر أزهار النرجس و طلب منها أن تبقى حتى تنتهي صلاة المساء . و بعد ذلك قال الشاعر بأنه سيلحق بها (الأزهار) أي أن الإنسان هو كذلك حياته سريعة الزوال مثل سرعه زوال أزهار النرجس و حتى أن الشباب لا يدوم طويلاً .

Deep meaning:

“We have short time to stay, as you,
We have as short a spring.”

Robert Herrick symbolically refers to the youth as spring in these lines. He equates/compares human life with the life of daffodils. Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later. Just like the short duration of the flowers, men too die away soon.

Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again. Thus, the poet after comparing the flowers to humans, later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.

المعنى الضمني :

“We have short time to stay, as you,
We have as short a spring.” (وقتنا قصير كقصير الربيع) .

يرمز روبيرت للشباب (مرحلة الشباب) بأنها مرحلة الربيع ، ربيع العمر ، أي أنه يقارن هنا ما بين حياة الإنسان و حياة أزهار النرجس و بعد ذلك يؤكد على أن كلاهما ينموان بسرعه فائقه كي يذبلان و يموتان ، تماماً هو الحال مع أزهار النرجس للبشر حياة قصيرة تنتهي بالموت .
أي أن حياتهم قصيرة كقصير مطر الصيف والذي يأتي في وقت قصير ثم ما يلبث أن ينقطع ولا يعود أبداً .
وبعد أن أنتهى الشاعر من مقارنه البشر بأزهار النرجس التفت إلى عناصر الطبيعة فأخذ يقارن حياة ازهار النرجس بمطر الصيف و قطرات الندى

Theme:

the short-lived nature of life, the fleeting passage of time.
like the flowers we humans have a very short life in this world.
beauty is not going to stay forever.

الفكرة الرئيسيّة :

وهي طبيعه الحياة القصيرة ، ومرور الزمن العابر
و كما هو الحال مع الأزهار فنحن البشر حياتنا قصيرة في هذا العالم .و الجمال لن يستمر للأبد

Messages:

Life is short, and the world is beautiful, love is splendid and we must use the short time we live to make the most of it. This is shown in the words “haste”, “run”, “short” and “quick”.

الرّسالة :

الحياة قصيرة ، والعالم جميلة و الحب شيء بديع و رائع ، و علينا أن نستغل هذا الوقت القصير الذي نعيشه كي نستفيد منه ، و هذا يتجلى في كلمات مثل “haste”, “run”, “short” and “quick”.

**Fair Daffodils, we weep to see
you haste away so soon**

يا أزهار النرجس الجميلة
نحن نبكي على رحيلك السريع

* The poet talks to the flowers, he tells them that he is so sad because he knows the life of the flowers is short and will die soon and leave him.
* يتحدث الشاعر إلى الأزهار ، و يخبرهم بحزنه الشديد لأنه يعلم بأن حياة الأزهار القصيرة ستنتهي عما قريب و ستموت تاركة أياه وحيداً .

* He talks to the flowers as human being able to listen and speak in order to attract the attention of the reader or listener ' this is called personification.'
* ويخاطب الأزهار كما لو كانت إنساناً قادراً على الإستماع و التحدث بغرض جذب إنتباه القاريء أو المستمع ، و هذا ما يسمى (التشخيص : personification)

**As yet the early-rising sun
has not attain'd his noon**

قبل بلوغ الشمس وسط السماء

*The flowers were born in the morning, they die and the rising sun hasn't reached the noon time.
*أي ان الأزهار تولد في الصباح و تموت قبل أن تتوسط الشمس صفحه السماء أي وقت الظهيرة

**Stay, stay, (sound alliteration)
until the hasting day
has run (symbolic of death)
But to the even-song ;(symbolic referring to the song of death)
and, having pray'd together, we
Will go with you along**

تمهلي، تمهلي
حتى أقول النهار
لنبتدي ترنيمة المساء
حيث سنتلو الصلاه
ثم معا نغادر الحياه.

*Stay, stay forced rhyme in order to stress his wishes to continue flourish and stay till the end of the day.
*يكرر كلمه (تمهلي ، تمهلي) حيث أنه يقوم بالضغظ على قافيه القصيده بغرض التأكيد على طلبه و هو أن تستمر الأزهار بالعيش و تزدهر حتى نهاية اليوم .

* The poet then addresses the daffodils and asks them to stay until the end of the day with the evening prayer. After praying together he says that they will also accompany the daffodils.

*بعد ذلك يخاطب الشاعر أزهار النرجس من جديد ويطلب منهم البقاء حتى نهاية اليوم حيث تقام صلاة المساء و بعد ان يصلّيها المصلين يخبر الأزهار بانهم سيرحلون برفقتها .

We have short time to stay, as you,
we have as short a spring;
as quick a growth to meet decay,
as you, or anything
We die

فيومنا كيومك قصير
ربيعنا قصير
كمثلك ومثل كل شيء
تمضي بنا الأيام للزوال
كموتك نموت

* The poet symbolically refers to the youth as spring in these lines. He compares human life with the life of daffodils. Further he says that both of them grow very fast to be destroyed later. Just like the short duration of the flowers, human too die away soon.

* يرمز الشاعر هنا الى مرحله الشباب في هذه الأسطر كأنها الربيع ، و يقارن حياة البشر لحياة أزهار النرجس قائلاً بأن كلاهما يعيشان حياة قصيرة و سريعه تنتهي بالموت ، تماماً كالأزهار يموت البشر سريعاً .

*He compares the human life with daffodils that all of them have short life (simile)

* و يقارن حياة البشر بحياة أزهار النرجس بأن لكلاهما حياة قصيره (simile : تشبيه)

*He continues comparing the daffodils' life to spring season to show the shortness of life.

* وأستمر بالمقارنه فقارن حياة أزهار النرجس بفصل الربيع ليوضح قصر مداها .

As quick a growth to meet decay,
كمثلك ومثل كل شيء
تمضي بنا الأيام للزوال

*He compares the daffodils to the period of growth.

*يقارن هنا أزهار النرجس بزمان النمو (تمضي بنا الأيام)

As you or anything
we die

***Every creature will be dying. And we die.
Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
ne'er to be found again.**

كمثلك ومثل كل شيء
تمضي بنا الأيام للزوال
كموتك نموت
ندوي كما تذوين
كمطر في الصيف
أو لؤلؤات من ندى الصباح
تمضي ولا تعود.

Their life is as short as the rain of the summer season, which comes for a very short time; and the dew-drops in the morning, which vanish away and never return again. Thus, the poet after comparing the flowers to humans later turns to the objects of nature – he has compared the life of daffodils with summer rain, dew drops.

حياة الازهار قصيرة تماما كمطر الصيف ، الذي يأتي لوقت قصير فقط ، و كقطرات ندى الصباح التي تأتي ثم تتلاشى ولا تعود ابدا (لا تعود في نفس اليوم ، واما المطر فيعني أنه لا يكرر زيارته في نفس الفصل أو الموسم) حيث أن الشاعر ابتداءً بمقارنه الازهار بالانسان في قصر حياتها ثم تحوّل للمقارنه ما بين الازهار و عناصر الطبيعه فقارنها بمطر الصيف و قطرات الندى .

***He compares pearls to the dew to show the beauty, shining and tiny. Last line he wishes that time goes back but there is no way.**

(metaphor.)

*قارن الشاعر الازهار بقطرات الندى ليرمز لجمالها ، مشرقة و صغيره ، ، و في آخر سطر تمنى لو أن الزمن يعود للوراء ولكن لا مجال لذلك (هنا توجد إستعاره metaphor)

Theme: life is too short, it's called the mutability of life and usually ends sooner than we wish or desire.

***The lines are short with musical tone.**

*الموضوع الأساسي : الحياة قصيرة ، وغير مستقرة mutability ، و تنتهي سريعا رغم رغبتنا بأن نعيش مده أطول .

* أسطر القصيده قصيرة و ذات نغمه موسيقيه

نماذج على الأسئله :

1- To daffodils is a poem written by

A- Shakespeare

B- Donne

C- Coleridge

D- Herrick

2-The poet believes that like flowers men too have a very..... Life.

- A- healthy**
- B- transient**
- C- cheerful**
- D- vigorous**

3- In To Daffodils, the poet compares..... to the dew .

- A- stones**
- B- daffodils**
- C- pearls**
- D- marbles**